

ANDRZEJ PISOWICZ

UN TEXTE ARMÉNIEN DIALECTAL DU VILLAGE PHARPI*

Քնոմ ա, չի քնոմ, մի հաժ քարաւ ա քնոմ. Էժ քարաւ ւնոնոմ
ա մի հաժ ալչից, մի հաժ տօյա. Ժոճոն ւնոնոմ Էժ Երգս հաժ յեզ.
Օրոցոն Էթոմ Էժ, շոտ Էժ Էնոմ, ցոլիս Էժ տոնո. Մի օր Էլ Էժ կոնիցո
ճաժ ա սիժո միս ւզոմ. Ասոմ ա: „Այ, տօյա! Ալար մեճոնք արոն մոսի,
բեր, Էժ յեզի մեցո մօրտա, ւժոնք. Էկհուց Էլ կ-Էթոմ, հերոն տոնից
յեզ կեզ հոմո մի հաժ յեզ կո-բերոմ շոտի յալժո“. Ասոմ ա: „Այ,
մեր! Վոնց մօրտեմ? Ալարոմ տոնք կո-մոնո յեզոս, լու չի“.

Տօյոն ւզոյ-շոյոյ բոնոմ ա յեզի մեցոն, մօրտեմ ա յո ասոմ:
„Մօրտեմ Էժ. Բոյց Էմոյի! Վօր ժո յեզ շո-բերոյ, կեզ յեզի տօյ
կո-լոյոմ“. Մերո ասոմ ա: „Ճաժ լու“. Մժոմ Էժ, քոյոնոմ.

Գոնոնքո Բոյւոմ ա. Տօյոն տոնոմ ա, յօր մերո հոլո յեզ չի
բերոմ. Ասոմ ա: „Այ, մեր! Գոնո յեզի!“ Մերո ասոմ ա: „Քսօր
կ-Էթոմ, Էկհուց կ-Էթոմ“. Մի օր Էլ Էթոմ ա, ցոլիս ա, ասոմ: „Այ,
Բոլո յոն! Շո-տօյոն“. Տօյոն ասոմ ա: „Ժո յօր շո-տօյոն, մեց ա. կեզ
կո-լոյոմ յեզի տօյ“.

Լոյոմ ա, տոնոմ ա, շոտի լոյո ժոնոմ ա ւսոն. Էթոմ ա, շոտ
ա Էնոմ. Տոնքոնոյօրո մի օր ցոլիս ա, տոնոմ ա, յօր հոյոցո մի հաժ
տօյա մի հաժ յեզօ քարոյի հեժ լոյոյ յոն ա Էնոմ. Ասոմ ա: „Այ,
տօյա! Էժ Էնոն Էժ Էնոմ?“ Տօյոն ասոմ ա: „Էնոն Էնոմ? Տոնքոնոյօրո
Էբրոյ կոնո! Էնքոն Էսոյ, յօր յեզոս մօրտեմ, Էնքոն Էսոյ, յօր
‘յեզոս կո-բերոմ’. յեզ շո-բերոյ. յեզ Էլ քոյոնոնոյօրօ յո, տե Էրոն
լոյոմ“.

* Le texte ci-dessous présenté a été recueilli par l'auteur à Pharpi en 1962. Parmi les autres matériaux il a servi pour la préparation des articles: *Phonétique du parler arménien du village Pharpi* et *Esquisse d'une grammaire du parler arménien de Pharpi (parties I, II, III)*, publiés dans les „Folia Orientalia” (tomes X, XII, XIII, XIV).

Thakhavorn asəm a: „Es təyən šad xoramang təya ya əlnəm. Yavaš, mi had giž mozi unenkh. Beri, tho ləji, ed kənganə azadi”. Təyin asəm a: „Ay, təya! Ed pařavin baç thoγ! Ari, yes khez mi had yez tam. Be, ašxadacra!” Təyən asəm a: „Šad lav”. Yezə thoγəm a pařavi kəšdin, pařavin el asəm a: „Nəsdi ədeγ! Ethəm, tenəm, inç thavur yez a tali”.

Ethəm a. Thakhavorin el unenəm a mi had giž mozi, vor əsgiluj araj çə-ka. Berəm a ed mozin, gomi duřə baç a anəm the çə, ed giž mozin hasnəm a dərən. Təyən asəm a: „Əsenç giž er, əndur təveç inj”. Phağçəm a, baç a thoγəm duřə, yezin anəm nekhsev, çu anəm, duřə phagəm a vərən. Yezə mənəm a meçə. Sovaj a pahəm dərən. Heç dərən ban a tali udelu, voç el. Hing or ədenç thoγəm a. Yerthigə cagəm a, əde mi khiç darman a ləcnəm, tenəm, arthen ašgeri malaganə thərnəm a, əsgəsəm a udilə. Es hedə mi puğur cag a šinəm. Ed cagiçə əsgəsəm a dərən mandər-mandər xod talə, minçev ed mozin əsgəsəm a dərən sovorilə. Mi or el duřə baç a anəm. Es hedə ed təyən lujə dənəm a dərə usin. Edbes sarvaçnəm a, vor ed yezicə lav a khašəm.

Mi or el ethəm a çuth anelu, tenəm a, vor həresig thakhavorn egav. „Barev, ay təya!” — „Assu barin!” — „Voneç a? Lav ašxadəm a yezəs?” — „To, thakhavorn abraj kena! En el voneç a ašxadəm! Hələ mədig ara, tes!” Tenəm a, vor həresig šad lav ašxadəm a. Vazrin asəm a: „Sa, vor es giž mozun xelokhaçreç, be, mer aχçəgan el tankh əsdran. Əndran el kə-xelokhaçni”. Təyin asəm a: „Ay, təya! Vor du edkhan lav təya es, yes im aχçigə pədi tam khez”. Təyən asəm a: „Thakhavorn abraj kena! Yes mi çəkhavor marth em. Layay çi inj”. Thakhavorn asəm a: „Layay a. Du šad lav təya es erevəm. Yes pədi im aχçigə tam khez”. — „De vor ədenç a, kə-gam”.

Ethəm a thakhavori tunə. Thakhavorə mi had giž aχçig uner. Vor koymə khəçir, en koymə pədi uşunc tar əsdran, əndran. Tenəm a, vor ed giž aχçəgan en talu. Sus-phus ver a unəm ed aχçəgan, tanəm a. Aχçign asəm a: „De, jəhandamvi, gəna, foγem gəluxəd, əsenç, ənenç”. Təyən asəm a: „Ari, khez lav teγ em tanəm”. Tanəm a iranç tunə. Morn asəm a: „Ay, mer! Es khu harsn a. Bayç thakhavori aχçig a. Pədi lav veraberves dərən”. Nəsdəm en, haç en udəm. Aχçign asəm a: „Foγem gəlxnerəd. Mer tunə senç haç en udəm? Es inç haç a?” Veynəm a yu talis a ed

təyi khallovə. Pařavə berəm a, amanə dənəm a ařaçə. „Ay, foγem gəluxəd. Es inç aman a? Es çəxod aman a”. Ed el talis a pařavi gəlxovə. Tenəm en, vor ilaç çə-ka. Təyən asəm a: „Vor ədenç a, əsdran uriš dasdiaragəthun k-anenkh”. Pařavin asəm a: „Yes ethəm em ašxadankhi. Duřə kə-phages vərən. Voç mi haç, voç mi ĵur! Ov vor əsde ašxadi, na el k-udi. Theguz laç əlni, ban ani el, voç mi ban çə-tas!” Pařavn asəm a: „Šad lav”.

Ethəm a ašxadankhi, irigunə galis a tunə. Asəm a: „Pařav! Inç es are?” Mern asəm a: „Ay, bala ĵan! Thundir em vərə, haç em thəxe, çaş em ephe, əsderankh em sərphə”. Təyən asəm a: „De vor arel es, ari haç udenkh! Yes el gənaçel em, çuth em are, xod em hənje”. Nəsdəm en ergəsov, haç en udəm, bayç ed aχçəgan haç ç-en tali. Mədig a anəm ad aχçigə, thukhə kul a tali, əsgəsəm a uşunc talə dərənç: „Yes jer əsençin, jer ənençin. De haç təvekh! Jer merə, jer herə”. Təyən asəm a: „Çə, voç mi ašxadankh ç-es are, khez haç təvoγ ç-enkh”.

Mənəm a ekhsi orə. Aχçigə ĵudumə kodərvel a. Təyən asəm a: „Ay, aχçig! İmaçi, yethe əsor gorj ç-anes, eli khez haç ç-em ta”. Thoγəm a, ethəm. Aχçign asəm a: „Pařav! El ç-em uşunc ta khez. Mi puğur haç tur!” Pařavn asəm a: „Çə, təyes kə-ga, inj kə-ceji. Uzəm es, vor yes khez haç tam, ari mi gorj ara!” Asəm a: „Lav. Avilə tur, yes ədeγ kə-sərphəm”. Aviln ařnəm a, mi khiç el sərphəm a əsdeγiç, əndeγiç. Aχbə tanəm a, dərən tagin ki-dəm a. Asəm a: „Ay, khafthar! Ari, ve kal, thapha!” Aχbə tanəm a pařavə, thaphəm a. Irigunə təyən galis a, asəm a: „Ay, mer! Inç es are?” Mern asəm a: „Ay, bala ĵan! Tunn em sərphə, aχb em thaphe, amen inç el arel em”. Aχçign asəm a: „Ba yes? Aχə-rəm yes el em are”. Təyən asəm a: „Da inç a are?” Mern asəm a: „Əsde sərphel a”. Təyən asəm a: „De vor əsdar teγ sərphel a, əsdar haç a hargavor dərən”. Mi puğur haç a tali dərən. Udəm a. Ergu or sovaj a, ĵudumə kodərvel a. Voneç kara dərənəv yola etha!

Ařavodə ver a kenəm. Təyən ethəm a ašxadankhi. Pařavn əsgəsəm a ira thundirə varilə. Aχçign asəm a: „Mi vəri, den gəna! Thundirə yes kə-vərəm. Çax a berəm, vərəm. Asəm a: „Pařav! Tur, amanikhə yes kə-ləvanəm. Pařavə berəm a, da amanikhə ləvanəm a. Verçə amen ban el anəm a, nəsdəm a. Irigunə təyən galis a tunə, asəm a: „Ay, mer! Inç es are?” Mern asəm a: „Yes

menag khuln em hane, časn em ephe". Aχčign asəm a: „Ba yes ban č-em are?" Mern asəm a: „Čišd a. Thundirə varel a, əsde-rankh sərphel a, amanikhə ləvaçel a, en kəjuǰə ver a kale, dərə ənde, hayathə sərphel a, šad lav gorj a are". Təyən asəm a: „De vor ədenə a, tho ga mez hed haç udi". Aχčəga ašgerə malaganə thərəl er. Əsgəsəm a haç udilə. Kušd udəm a, pərjnəm.

Ekhsi orə ethəm en hunj anelu. Aχčign el ethəm a. Irigunə galis en tunə, nəsdəm, haç en udəm. U ed aχčigə əsgəsəm a šad xelokhanalə. Amen gorj el anəm a.

Meg or el thakhavorn asəm a: „Yavaš, həla etham, tenam, im aχčigə vonç a dərənç tanə". Ver a kenəm, galis a, nəsdəm. „Barev!" — asəm a. „Hazar bari!" Aχčigə tehav, hern egav. Əsgəsəm a es koym, en koym əngnilə, ban berilə. Asəm a: „Hayrig! Ar, es kažə bərna!" Thakhavorn asəm a: „Xi? Ənçi həma pədi bərnəm?" Aχčign asəm a: „Č-es gida? Yethe du gorj č-anes, haç č-es udi. Bərna!" Thakhavorə gəlxin a əngnəm, the gorjə ənčəmn a. Kažə bərnəm a. Aχčign el əsgəsəm a kəjgilə. Hənç vor kəjgəm a, pařavə galis a, mənəm nekhsev, asəm a: „Ay, aχčig! Ed inç es anəm?" Thakhavorn asəm a: „Če, mayrig, sus! Pədi əsenç ban anem, vor inj haç takh. Ov vor ašyadi, na el k-udi. Xi es barganəm? Aχčigə čišd a anəm". U kəjgəm a. Nor pařavə thakhavori jərīçə arnəm a kažn u əsgəsəm a inkhə.

Irigunə təyən galis a tunə, tenəm a, thakhavorə nəsdəl a iranç tanə, gəlux a tali: „Barev! Thakhavorn abraj kena!" — „Barev! Vonç es, vonç č-es?" — „Šad lav em". Thakhavorn asəm a: „Ay, təya! Khez aržani a amen inç. Vor du im giž mozun šineçir yez, vor du im giž aχčəgan šineçir kənig, yes khez talis em əsdař vosgi, əsdař harəsdəthun. Tarekh, abrekh!"

Nərankh hasan iranç murazin, dukh el hasnekh jer murazin!

TRADUCTION

Il y a (une fois) une vieille femme. Elle a une fille et un fils. Ils ont deux boeufs. Chaque jour ils vont, ils labourent, ils reviennent à la maison. Un jour l'envie prend la femme de manger

de la viande. Elle dit: „Tiens, garçon (mon fils)! Enfin nous mourons sans viande. Amène l'un de nos boeufs et tue-le afin que nous le mangions. Demain j'irai à la maison de mes pères et je t'amènerai un boeuf au temps de labourage". Le fils dit: „Mère! Comment puis-je l'abattre? Enfin mon boeuf restera seul, ce n'est pas bon". Bon gré, mal gré, le fils attrape l'un des boeufs, l'abat et dit: „Je le tue. Mais sache bien, je t'attèlerai au lieu du boeuf si tu n'amènes pas un autre!" La mère dit: „Très bien". Ils mangent jusqu'à la fin.

Le printemps vient. Le fils voit que la mère n'amène encore aucun boeuf. Il dit: „Mère! Va (chercher) un boeuf!" La mère dit: „J'irai aujourd'hui, j'irai demain". Un jour elle s'en va, (puis elle) revient et dit: „Oh! Mon cher! Ils n'ont pas donné (le boeuf)". Le fils dit: „Puisqu'ils n'ont pas donné, c'est bien égal. Je t'attèlerai au lieu du boeuf".

Il l'attèle, prend et met le joug sur les épaules (de la mère). Il va, il laboure. Un jour le roi vient. Il voit: un jeune homme fait labourage, une vieille attelée à côté d'un boeuf. Il dit: „Eh, garçon! Qu'est-ce que tu fais là?" Le garçon répond: „Quoi faire? Vive le roi! C'est elle-même qui m'a dit d'abattre mon boeuf. C'est elle-même qui m'a dit: 'je t'amènerai un boeuf'. Elle n'a amené aucun boeuf. Et moi, je m'étais réservé que je l'attèlerais elle-même".

Le roi dit (à soi): „C'est un rusé, ce garçon-ci. Voyons, nous avons un bouvillon fougueux. Si je l'amènerais qu'il l'attèle et donne liberté à cette femme?" Et dit au garçon: „Hé, garçon! Laisse cette vieille-là! Viens, je te donnerai un boeuf. Amène-le ici et fais-le travailler!" Le garçon dit: „Très bien". Il laisse le boeuf à côté de la vieille et dit à elle-même: „Assieds-toi ici! Je vais voir quelle sorte de boeuf (me) donne-t-il".

Il s'en va. Le roi possède un bouvillon fougueux qui n'a point été attelé. Le garçon amène le bouvillon (chez soi). Aussitôt qu'il ouvre la porte de l'étable, le veau fougueux se rue sur lui. Le garçon se dit: „Le bouvillon était vicieux, c'est pourquoi qu'il me l'a donné". Il se sauve, laisse la porte ouverte et en chassant le boeuf il le fait entrer dans l'étable. Puis il ferme la porte. Le boeuf reste dedans. Le garçon le garde sur sa faim. Il ne lui donne rien à manger, du tout. Ça dure cinq jours. Le garçon trouve la

lucarne et y jète (un peu) de la paille. Il voit que le boeuf écarquille les blancs de ses yeux et qu'il commence à manger. Alors le garçon fait une petite fente et par là il commence à donner de l'herbe menue (au boeuf) jusqu'à ce que le boeuf s'habitue à lui. Un jour le garçon ouvre la porte. Alors il met le joug sur le dos du boeuf. Enfin le garçon réussit à dresser le boeuf de sorte qu'il travaille mieux que l'autre (boeuf).

Un jour le garçon s'en va à labourer. Il voit que le roi est venu. „Salut, garçon!” — „Le bon à Dieu”. „Comment ça va? Mon boeuf travaille-t-il bien?” — „Eh, vive le roi! Et comment (bien) travaille-t-il! Regarde maintenant, vois!” Le roi voit qu'en effet le boeuf travaille très bien. Il dit au vizir: „Puisqu'il a appris au bouvillon à vivre, tiens, donnons lui également notre fille; il la mettra aussi bien à la raison”. Et il dit au garçon: „Mon cher! Si tu es tellement bon, je te donnerai ma fille”. Le garçon dit: „Vive le roi! Je suis homme pauvre. Je n'en suis pas digne”. Le roi dit: „Tu l'es. Tu parais un très bon garçon. Je te donnerai ma fille”. — „S'il en est ainsi, je viendrai”.

Le garçon va à la maison du roi. Le roi avait une fille folle. En quelque endroit qu'on la jette, elle tancera chacun. Le garçon voit qu'on va lui donner cette folle fille. Il la prend en silence et l'emmène. La fille dit: „Eh, va-t-en au diable! Je te couvrirai la tête de terre, etc., etc.” Le garçon dit: „Viens! Je t'emmène dans un bon endroit”. Il la conduit à leur maison et dit à sa mère: „Mère! Voici ta belle-fille. Mais elle est fille du roi. Tu dois te comporter bien envers elle”. Ils s'assoient et mangent du pain. La fille dit: „Je couvrirai vos têtes de terre. Est-ce qu'on mange du tel pain chez nous? Quel pain est celui-ci?” Elle prend le pain et le jette contre le bout de la tête du garçon.

La vieille apporte un vase et le place devant la fille: „Tiens! Je te couvrirai la tête de terre. Quel vase est celui-ci? C'est un vase sale”. Et elle le lance à la tête de la vieille. Ils voient qu'il n'y en a pas de remède. Le garçon dit: „S'il en est ainsi, nous lui ferons une autre éducation”. Et il dit à la vieille: „Je vais à la besogne. Tu l'enfermeras. Pas de pain, pas d'eau! Seulement celui qui travaille, mange. Qu'elle pleure, qu'elle fasse n'importe quoi, que tu ne lui donnes rien du tout!” La mère dit: „Très bien”.

Il s'en va au travail. Le soir il revient à la maison. Il dit:

„Vieille! Qu'est-ce que tu as fait?” La mère dit: „Oh, mon cher! J'ai fait du feu dans le fourneau, j'ai cuit du pain, j'ai préparé le repas, j'ai nettoyé ici”. Le garçon dit: „Si tu l'as fait, viens, mangeons du pain! Moi aussi, je suis allé, j'ai labouré, j'ai fauché de l'herbe”. Ils s'assoient vis-à-vis l'un de l'autre, (et ils) mangent, mais ils ne donnent pas du pain à la fille. Celle-ci regarde, avale la salive et commence à les gronder: „Je (ferai) à vos... Donnez-moi donc du pain! Votre mère..., votre père...” Le garçon dit: „Non, tu n'as pas fait du travail, nous ne te donnons pas du pain”.

Le lendemain la fille a perdu ses forces. Le garçon dit: „Eh, fille! Sache que je ne te donnerai du pain non plus, si tu ne fais pas du travail aujourd'hui”. Il la laisse et s'en va. La fille dit: „Vieille! Je ne te gronderai plus. Donne-moi un petit morceau du pain!” La vieille dit: „Non! Mon fils viendra et me battra. Si tu veux que je te donne du pain, viens, fais du travail!” La fille dit: „Bien. Donne-moi le balai. Je ferai du nettoyage ici”. Elle prend le balai et nettoie un peu ça et là. Elle porte les balayures vers la porte et les y entasse. Elle dit: „Eh, vieille (hyène), viens, emporte (les balayures), jette(-les) dehors!” La vieille emporte les balayures et les jette dehors.

Le soir le garçon vient et dit: „Mère! Qu'est-ce que tu as fait?” La mère dit: „Oh, mon cher! J'ai nettoyé la maison, j'ai jeté dehors les ordures, j'ai fait tout”. La fille dit: „Et moi? Enfin, j'ai fait quelque chose, moi aussi”. Le garçon dit: „Qu'est-ce qu'elle a fait?” La mère dit: „Elle a nettoyé ici”. Le garçon dit: „Puisqu'elle a autant nettoyé, il faut lui donner autant du pain”. Et il lui donne un petit morceau du pain. Elle le mange. Elle reste affamée deux jours, elle est affaiblie. Comment peut-elle survivre avec cela.

Le matin la fille se lève. Le garçon s'en va au travail. La vieille se met à faire du feu dans le fourneau. La fille dit: „Ne le fais pas! Va-t-en! Moi je ferai du feu”. Elle apporte du bois et fait du feu. Elle dit: „Vieille! Tiens, c'est moi qui ferai la vaisselle!” La vieille apporte la vaisselle et la fille fait du lavage. Enfin, elle fait tout et s'assoit.

Le soir le garçon revient à la maison et dit: „Mère! Qu'est-ce que tu as fait?” La mère dit: „Je n'ai fait que retirer la cendre

(du fourneau), et j'ai préparé le repas". La fille dit: „Et moi? N'ai-je rien fait?" La mère dit: „C'est vrai. Elle a fait du feu (au fourneau), elle a nettoyé ici, fait la vaisselle, elle a enlevé ce pot-là et l'a mis là-bas, elle a balayé la cour, elle a fait du très bon travail". Le garçon dit: „S'il en est ainsi, qu'elle vienne manger du pain avec nous!" La fille écarquille les blancs de ses yeux et se met à manger. Elle mange à sa faim et finit.

Le lendemain ils vont faire du fauchage. La fille va également. Le soir ils reviennent à la maison, ils mangent du pain. Et la fille commence à devenir plus sage. Elle fait tout travail.

Un jour le roi dit: „Voyons, maintenant il faut que j'aïlle et voie comment ma fille se porte-t-elle dans leur maison". Il se lève, vient et s'assoit. „Salut!" dit-il. — „Mille fois (de bon)!" La fille voit que le père est arrivé. Elle (se donne du mouvement), commence à courir ça et là, à apporter des choses. Elle dit: „Papa! Prends cet écheveau de fil!" Le roi dit: „Pourquoi le dois-je tenir?" La fille dit: „Ne le sais-tu pas? Si tu ne fais pas de travail, tu ne mangeras pas du pain. Tiens!" Le roi arrive à comprendre de quoi il s'agit! Il prend l'écheveau. La fille se met à peloter. Pendant qu'elle pelote, la vieille vient, entre à l'intérieur et dit: „Hé, fille! Qu'est-ce que tu fais?" Le roi dit: „Non, mère, tais-toi! Il faut que je le fasse afin que vous me donniez du pain. Celui qui travaillera, mangera. Pourquoi t'irrites-tu? La fille a raison". Et il pelote. Ce n'est qu'alors que la vieille prend l'écheveau de la main du roi et commence (à peloter) elle-même.

Le soir le garçon revient à la maison. Il voit que le roi s'est assis dans leur maison. Il incline la tête: „Salut! Vive le roi!" — „Salut! Comment te portes-tu?" — „Je me porte très bien". Le roi dit: „Hé, garçon! Tu es digne de toute chose. Comme tu as fait de mon bouvillon fougueux un boeuf, comme tu as fait de ma fille folle une femme, je te donne autant d'or, autant de richesse. Portez(-les), vivez!"

Ils ont réalisé leur désir, que vous réalisiez le vôtre, vous aussi!

VOCABULAIRE

Les mots sont rangés selon l'ordre de l'alphabet latin: a b c ç ç ċ ċ d e
ə f g g' γ h i j j k kh l m n o p ph r r s s t th u v x y z ž.

Abréviations: cl. — langue (arménienne) classique,
aor. — aoriste

a — „est" (3-ème personne de la
copule, présent), cl. *ē*
abril — „vivre" (cl. *aprel*)
aman — „vase, pot"
amen — „chaque, tout"
amen inç — „tout"
anil — „faire", thème aor. *ar-*,
areç-
ankham — „fois" (cl. *angam*)
ar — voir *anil*
ari — voir *gal*
arthen — „déjà"
aržani — „digne"
araç — „avant, devant"
aravod — „matin"
arnil — „prendre, acheter" thème
aor. *ar-*
Asdevaj — „Dieu", gén. *Assu*
asil — „dire"
ašg — „oeil"
ašun(kh) — „automne"
ašxadankh — „travail"
ašxadacnil — „faire travailler"
ašxadil — „travailler"
avil — „balai"
axar(ə)m — „enfin"
axb — „ordures" (cl. *alb*)
axčig — „fille", gén. *axčəga(n)* (cl.
aljik)
axəram — voir *axar(ə)m*

ay — „ah! oh!"
azad — „libre"
azadil — „libérer"
ba — „et; ah!"
bac — „ouvert"
bacvil — „s'ouvrir, commencer"
bala — „enfant" (du turec *bala*)
ban — „(quelque) chose"
barev — „salut"
barganal — „s'irriter" (cl. *barka-*
nal)
bari — „bon"
bar — „mot"
bayç — „mais"
beril — „apporter"
bernil — „saisir"
cag — „trou"
cagil — „trouer"
caxil — „vendre"
cejil — „battre"
canil — „semer"
caç — „bois"
ceçod — „sale"
caš — „repas"
cišd — „juste"
č(ə) — „ne" (particule de négation)
če — „non"
čəkhavor — „pauvre"

çi — „n'est pas” (négarion de la copule)
 çu anil — „chasser, pousser”
 çuth anil — „labourer”

da — (ce)lui, (c)elle
 darman — „paille”
 dasdiaragethun — „éducation”
 de — „eh bien! alors”
 den — „hors, à part”
 denil — „mettre”, I-ère pers. aor.
 dər-i ou dərē-i
 dera — gén. sg. de da
 dərānkh — nom. pl. de da
 du — „toi”
 dukh — „vous”
 dūr — „porte” (cl. dūrīn)
 dus — „dehors”

ed — „ce, cette” (cl. ayd)
 edbes — „ainsi” (cl. aydpēs)
 edkhan — „autant”
 eg- voir gal
 ekhsi orā — „le lendemain”
 ekhuç — „demain” (cl. ayguç, abl. pl. de ayy — „aube”)
 el — „aussi”
 el — voir əlnil
 eli — „aussi, de nouveau”
 en — „ce...là, cette...là” (cl. ayn)
 ephīl — „cuire”
 ereval — „paraître”
 ergəsov — „deux à deux”
 ergu — „deux”
 es — „ce...ci, cette...ci” (cl. ays)
 ethal — „aller”, thème aor. gənaç- (cl. ertal)
 əde(γ) — „là-bas” (cl. ayd teli)
 ədenç — „ainsi”
 əlnil — „être”, thème aor. el- (cl. linel)
 ənçi — gén. de inç
 ənde(γ) — „là-bas” (cl. ayn teli)
 əndra — gén. de na

əndur — „c'est pourquoi” (dat. de na)
 ənenc — „ainsi”
 əngnīl — „tomber”, thème aor.
 əng- (cl. ankanel)
 əsda — „autant”
 əsde(γ) — „ici” (cl. ays teli)
 əsderānkh — „ici”
 əsdian — „d'ici”
 əsdra — gén. de sa
 əsenc — „ainsi”
 əsgəsil — „commencer” (cl. sksanel)
 əsgī — „du tout”
 əsor — „aujourd'hui” (cl. ays awr)

foγ — „terre” (cl. hoł)
 foγīl — „couvrir de terre”

gal — „venir”, thème aor. -eg-
 2-ème pers. sg. impv. ari!
 garun(kh) — „printemps”
 gəluç — „tête”
 gənal — voir ethal
 gidam — „je sais” (cl. gitem)
 giž — „fou”
 gom — „étable”
 gorj — „travail”

γudumə kodərvīl — „perdre ses forces”

haç — „pain, repas”
 hađ — „pièce” (numératif)
 ham...ham — „aussi bien...que” (du persan ham...ham)
 hamar — „pour”
 hand — „champ”
 hanīl — „tirer”
 harəsdəthun — „richesse”
 hargavor — „nécessaire”
 hars — „fiancée, belle-fille”
 hasnīl — „atteindre”, thème aor.
 has-
 hayath — „cour” (persan hayāt)
 hayrig — „papa”

hazar — „mille”
 heç — „rien, aucun” (persan hiç)
 hed — „avec”, „en derrière”
 es heda — „cette fois-ci”
 henç vor — „aussitôt que”
 her — „père” (cl. hayr), gén. hor (cl. haur)
 həla, həla — „maintenant” (du persan hālā)
 həma(r) — „pour”
 həmi — „maintenant”
 hənjīl — „faucher”
 həresig — „voici”
 hing — „cinq”
 hunj anil — „faucher”

ilaça kodərvīl — „perdre espoir”
 (turc ilâç de l'arabe i'lāğ)
 imanal — „savoir”, thème aor.
 imaç-
 inç — „quoi, quel”
 inkhə — „lui (elle)-même”
 ira — gén. de inkhə
 irigun — „soir”

jer — gén. de dukh
 jan — enclitique diminutive (du persan jān — „âme”)
 jəhandamvīl — „être maudit” (turc cehennem de l'arabe)
 jur — „eau”

ka — „est, il y a”
 kam — „ou”
 karam — „je peux”
 kaž — „écheveau”
 kenal — „demeurer, exister” thème aor. kaç, thakhavorn abraj
 kena! — „vive le roi!”
 kajgil — „peloter”
 kajuj — „pot”
 kəniç — „femme”, gén. kənga
 kašdīn — „à côté”
 kidil — „entasser”
 kodrīl — „rompre”

koym — „côté” (cl. kolmn)
 kul tal — „avalier”
 kušd — „rassasié”
 khez — dat. acc. de du
 kh(ə)çil — „jeter”
 khiç — „peu”, mi khiç — „un peu”
 khu — gén. de du
 khafthar — „vieille” (avec dédain)
 du persan kaftār — „hyène”
 khalla — „bout de tête” (du persan kalle)
 khul — „cendre” (du turc kül)

laç əlnil — „pleurer”
 lav — „bon, bien”
 layay — „digne” (persan lāyay, de l'arabe lā'iq)
 ləjil — „atteler”
 ləvanal — „laver”
 luj — „joug”

malagan — „blanc d'oeil”
 mandər — „menu” (cl. manr)
 marth — „homme”
 mayrig — „maman”
 me-menj — „très grand”
 meç — „dans”
 meg(ə) — „un, quelqu'un”
 mekh — particule négative de l'im-pératif (2-ème pers. pl.)
 menag — „seul(ement)”
 menj — „grand” (cl. mec)
 menkh — „nous”
 mer — gén. de menkh
 mer — „mère” (cl. mayr), gén. mor (cl. mawr)
 mernil — „mourir”, thème aor.
 mer-
 mədig anil — „regarder”
 mənal — „rester”
 mənnil — „entrer” (cl. mtanel)
 thème aor. məd-
 mi — „un, certain”
 minçev — „jusqu'à”
 mis — „viande”

morthil — „abattre”
mozi — „veau”
muraz — „désir” (turc *murat*,
 persan *morād*, de l'arabe *murād*)

na — „lui, elle”
nekhsev — „(à l')intérieur”
nərankh — nom. pl. de *na*
nəsdil — „s'asseoir”
nor — „nouveau”

or — „jour” (cl. *avr*)
oregan — „tous les jours”
ov — „qui”, *ov vor* „celui qui”

pahil — „garder”
paymanavorvil — „convenir”
pədi — particule du nécessitatif
pərjnīl — „finir, se débarrasser (cl.
precanel)
pujur — „petit”
phagil — „fermer”
phaxčil — „fuir”

sa — „celui, celle”
sarvačnīl — „enseigner, apprendre”
sərpħil — „nettoyer”
sird — „coeur”
sovaj — „affamé”
sovoril — „apprendre”
sus-phus — „doucement”
šad — „beaucoup, très”
šinil — „faire”

tag, tagin — „sous”
tal — „donner”, I-ère personne de
 l'aor. *təv-i* ou *təveč-i*
tənə — „à la maison” (dat. de *tun*)
tanil — „emporter, prendre”
 thème aor. *tar-*
tari — „an”
tey — „(au) lieu” (cl. *teti*)
tenal — „voir” (cl. *tesanel*), thème
 aor. *teh-*

təya — „garçon, fils” (cl. *tlay*)
təv- voir *tal*
to — „hé” (interjection)
tun — „maison”, gén. *tan*
thakh — „seul” (du persan *tak*)
thakhavor — „roi” (cl. *thagavor*)
thaphil — „verser”
thavur (dans *inč thavur?* — „quel,
 de quelle sorte”), du turc *tavir*
 (de l'arabe *ṭawir*)
the — „que”, *the če* — „aussitôt”
theguz — „quoi que”
thərnīl — „voler, sauter”
thəxīl — „cuire (du pain)”
tho(γ) — „que”, avant 3-ème pers.
 du subjonctif au sens de l'impé-
 ratif
thoyal — „laisser” (cl. *thotul*)
thukh — „salive”
thundir — „fourneau”

u — „et”
udil — „manger”, thème aor. *ker-*
um — gén. de *ov*
unem — „j'ai”
uriš — „(un) autre”
us — „dos”
ušunc tal — „gronder, tancer”
uzil — „vouloir”

var anil — „labourer”
varil — „allumer, faire du feu”
vaxd — „(au) temps (de)”, du per-
 san *vayt* (de l'arabe *vagt*)
vazir — „vizir”
ve(r) kenal — „se lever” thème
 aor. *ve(r) kač-*
ver unil — „prendre, lever” thème
 aor. *ve(r) kal-*
verabervil — „se comporter”
verč(ə) — „(en)fin”
veynīl — voir *ver unil*
vəra, vərin — „sur”
voč — „non”, particule de négation
 (cl. *oč*)

vođ — „jambe” (cl. *otn*)
vonč — „comment”
vor — „que”, „afin que”, „quand”
vor(ə) — „(le)quel”
xelokhačnīl — „mettre quelqu'un
 à la raison”
xelokhanal — „s'assagir”
xi — „pourquoi?”
xod — „herbe”
xoramang — „rusé”

ya — voir *a* (après voyelle)
yavaš — „lentement”, du ture
yavaš
yerthig — „lucarne”
yes — „moi”
yethe — „si”
yez — „boeuf” (cl. *ezn*)
yola ethal — „se débrouiller”, du
 ture *yol* — „chemin” (au dat.)
yu — voir *u* (après voyelle)